



Avant-propos

Vorwort

C'est en classant de vieilles photos de famille jaunies par de nombreuses années et rangées dans des boîtes, après le décès de ma belle-mère, Jeanne Fluck, et en lisant le livre de Frédéric Schmutz, "Le Hohwald, un Village pas comme les autres", que de nombreuses questions me sont venues à l'esprit...

Qui sont les personnes qui figurent sur les clichés ? Quand et comment ont-elles vécu ? Dans quelles maisons ? Tant de questions sans réponse...

En retournant les photos, la chance m'a souri, j'y ai trouvé un nom et quelquefois une date. Mais je n'étais pas encore satisfaite, j'ai cherché plus de renseignements. Puis j'ai imaginé les faire vivre à travers les témoignages de personnes d'un certain âge, "mémoire vivante" de notre village.

C'est avec un grand enthousiasme et un peu d'appréhension que je me suis lancée dans la réalisation de ce livre. Enthousiasme parce que je le voyais déjà fini. Appréhension car il n'est pas évident de demander aux familles de vous prêter des photos anciennes ou de vous donner des témoignages de personnes qui ne sont plus là depuis très longtemps. Je me trompais. Nous avons fouillé dans les cartons, dans les albums, nous avons sorti des coupures de journaux... J'ai écouté avec beaucoup d'attention toutes les histoires. On m'a tout donné et on m'a souhaité bonne chance pour l'accomplissement de ce projet.

Ce livre est maintenant terminé et c'est avec beaucoup de modestie que je remercie toutes les personnes qui m'ont apporté une aide précieuse dans l'accomplissement de ce projet.

J'espère partager avec vous les émotions et les interrogations que ces photos ont fait naître chez moi.

Aux générations futures, je dédie ce livre afin de leur faire connaître les personnes et les familles, qui ont contribué à faire Le Hohwald. À elles de donner une suite à ce livre...

Maria Graziana Gewinner-Patarnello

Beim Sortieren alter, durch viele Jahre hindurch vergilbte, in Kartons aufgeräumte Fotos, nach dem Tod meiner Schwiegermutter Jeanne Fluck, und beim Lesen des Buches von Frédéric Schmutz „Un village pas comme les autres“ („Ein Dorf, wie kein Anderes“), ebenfalls bei den Fotos aufgeräumt, kommen allerlei Fragen in mir auf. Wer sind die auf den Fotos abgebildeten Personen? Welches Datum? Wie haben sie gelebt? In welchen Häusern? So viele Fragen ohne Antwort. Sie drehen das Foto herum und sie haben Glück, sie finden einen Namen, vielleicht auch ein Datum. Doch damit sind sie noch nicht zufriedengestellt, sie suchen weitere Informationen. Dann kommen sie auf den Gedanken, diese Personen aufleben zu lassen durch das Zeugnis älterer Leute „lebendiges Gedächtnis“ unseres Dorfes.

Mit großer Begeisterung, aber auch mit einer gewissen Befürchtung habe ich die Verwirklichung dieses Buches gewagt. Begeisterung, weil ich es schon fertig vor mir sah. Befürchtung, denn es ist nicht so selbstverständlich, die Familien aufzufordern, Fotos aus ihrer Vergangenheit auszuleihen, oder Zeugnis abzulegen über Menschen, die schon lange nicht mehr leben. Na, ich hatte mich geirrt. Wir haben in den Kartons herumgestöbert, Fotoalben aufgeschlagen, alte Zeitungsausschnitte hervorgeholt, ich habe sehr aufmerksam allen Erzählungen zugehört. Man hat mir alles gegeben und mir Glück für mein Vorhaben gewünscht.

Das Buch ist jetzt fertig und mit großer Bescheidenheit möchte ich allen Menschen danken, die mir bei seiner Entstehen wertvolle Hilfe geleistet haben.

Ich wünsche hiermit für uns gemeinsam die Fragen und Ergriffenheit die diese Fotos in mit geweckt haben zu vermitteln.

Ich widme dieses Buch den kommenden Generationen. Ich will sie bekannt machen mit den Menschen und Familien, die zur Gestaltung des Hohwald beigetragen haben. An ihnen ist es nun, dieses Buch fortzusetzen.

Maria Graziana Gewinner-Patarnello

Deborah
Gewinner

